



МІНІСТЕРСТВО  
СОЦІАЛЬНОЇ ПОЛІТИКИ УКРАЇНИ

НАКАЗ

м. Київ

№ 243

19.02.2019

Про затвердження професійного стандарту „Перекладач жестової мови (сурдоперекладач)”

Відповідно до пункту 27 Порядку розроблення та затвердження професійних стандартів, затвердженого постановою Кабінету Міністрів України від 31 травня 2017 року № 373,

**НАКАЗУЮ:**

Затвердити професійний стандарт „Перекладач жестової мови (сурдоперекладач)”, що додається.

Міністр

А. Рева

**Професійний стандарт  
„Перекладач жестової мови (сурдоперекладач)”**

**1. Загальні відомості професійного стандарту**

**1.1. Основна мета професійної діяльності**

Забезпечення міжмовної та міжкультурної комунікації між особами з порушеннями слуху та тим, якічують, у різних сферах суспільної діяльності.

**1.2. Назва виду економічної діяльності, секції, розділу, групи та класу економічної діяльності та їхній код (згідно з Національним класифікатором України ДК 009:2010 „Класифікатор видів економічної діяльності”)**

<b>Секція</b> <b>Q</b>	Охорона здоров'я та надання соціальної допомоги	<b>Розділ</b> <b>88</b>	Надання соціальної допомоги без забезпечення проживання	<b>Група</b> <b>88.1</b>	Надання соціальної допомоги без забезпечення проживання для осіб похилого віку та інвалідів	<b>Клас</b> <b>88.10</b>	Надання соціальної допомоги без забезпечення проживання для осіб похилого віку та інвалідів
<b>М</b>	Професійна, наукова та технічна діяльність	<b>Розділ</b> <b>74</b>	Інша професійна, наукова та технічна діяльність	<b>Група</b> <b>74.3</b>	Надання послуг перекладу	<b>Клас</b> <b>74.30</b>	Надання послуг перекладу

**1.3. Назва виду професійної діяльності та її код (згідно з Національним класифікатором України ДК 003:2010 „Класифікатор професій”)**

<b>Розділ</b>	<b>Клас</b>	<b>Підклас</b>
5	513	5133
Працівники сфери торгівлі та послуг	Працівники, що здійснюють догляд за окремими особами	Працівники, що надають індивідуальні послуги на дому, в організаціях соціального обслуговування

**1.4. Назва професії (професійна назва роботи) та її код (згідно з Національним класифікатором України ДК 003:2010 „Класифікатор професій”)**

5133 Перекладач жестової мови (сурдоперекладач).

**1.5. Узагальнена назва професії**

Перекладач жестової мови.

**1.6. Професійна кваліфікація**

Перекладач жестової мови (сурдоперекладач).

Старший перекладач жестової мови (сурдоперекладач).

Перекладач жестової мови (сурдоперекладач) повинен володіти усіма компетентностями, які відносяться до трудових функцій А, Б, В.

Старший перекладач жестової мови (сурдоперекладач) повинен володіти усіма компетентностями, необхідними для виконання трудових функцій, визначених у переліку трудових функцій цього професійного стандарту.

**1.7. Місце професії (посади, професійної назви роботи) в організаційно-виробничій структурі підприємства (установи, організації)**

Робоче місце перекладача жестової мови (сурдоперекладача):

підприємства, установи, організації будь-якої сфери діяльності, незалежно від форм власності, які відповідають критеріям діяльності суб'єктів, що надають соціальні послуги. Перекладачем жестової мови надаються послуги перекладу жестовою мовою фізичним особам, які їх потребують.

Підпорядковується керівнику структурного підрозділу та / або керівнику підприємства, установи, організації, що надає соціальні послуги.

**1.8. Умови праці**

Тривалість робочого часу та відпочинку встановлюється відповідно до чинного законодавства, колективного договору, правил внутрішнього трудового розпорядку, графіка роботи.

Відпустки надаються згідно з чинним законодавством, графіками надання відпусток, колективним договором.

Робота пов'язана з підвищеним нервово-емоційним навантаженням.

**1.9. Умови допуску до роботи за професією**

Наявність професійної кваліфікації „Перекладач жестової мови (сурдоперекладач)” та / або „Старший перекладач жестової мови (сурдоперекладач)”.

Старший перекладач жестової мови (сурдоперекладач): вища освіта початкового рівня за ступенем молодшого бакалавра або повна загальна середня освіта та професійно-технічна освіта; підвищення кваліфікації; стаж

роботи за професією перекладача жестової мови (сурдоперекладача) – не менше ніж 3 роки; для молодшого бакалавра – без вимог до стажу роботи.

Перекладач жестової мови (сурдоперекладач): повна загальна середня освіта та професійно-технічна освіта або повна загальна середня освіта та професійна підготовка за встановленою програмою.

Проходження вступного та первинного інструктажів з охорони праці.

### **1.10. Документи, що підтверджують професійну та освітню кваліфікацію, її віднесення до рівня Національної рамки кваліфікацій (НРК)**

Диплом кваліфікованого робітника за професією „Перекладач жестової мови (сурдоперекладач)”, 4 рівень НРК та додаток до диплома кваліфікованого робітника про присвоєння кваліфікації „Перекладач жестової мови (сурдоперекладач)”.

Свідоцтво про присвоєння (підвищення) робітничої кваліфікації за професією „Перекладач жестової мови (сурдоперекладач)”, 4 рівень НРК та додаток до свідоцтва про присвоєння (підвищення) робітничої кваліфікації „Перекладач жестової мови (сурдоперекладач)”.

Диплом молодшого бакалавра з перекладу жестової мови (сурдоперекладу), професійна кваліфікація перекладач жестової мови (сурдоперекладач), 6 рівень НРК.

## **2. Навчання та професійний розвиток**

### **2.1. Первинна професійна підготовка (назва кваліфікації)**

Перекладач жестової мови (сурдоперекладач):

професійна (професійно-технічна) освіта або професійна підготовка за встановленою програмою.

Старший перекладач жестової мови (сурдоперекладач):

вища освіта початкового рівня за ступенем молодшого бакалавра.

### **2.2. Підвищення кваліфікації з присвоєнням нового рівня освіти (назва кваліфікації)**

Підвищення професійної кваліфікації з кваліфікованого робітника за професією „Перекладач жестової мови (сурдоперекладач)” до молодшого бакалавра шляхом отримання початкового рівня вищої освіти за ступенем молодшого бакалавра галузі знань „соціальна робота”.

### **2.3. Підвищення кваліфікації без присвоєння нового рівня освіти (назва кваліфікації)**

Підвищення професійної кваліфікації з кваліфікованого робітника за професією „Перекладач жестової мови (сурдоперекладач)”. Стаж роботи за професією перекладача жестової мови (сурдоперекладача) – не менше ніж 3 роки.

Підвищення кваліфікації установлюється, як правило, з періодичністю не рідше ніж один раз на 5 років.

### **3. Нормативно-правова база, що регулює відповідну професійну діяльність**

Конституція України.

Загальна декларація прав людини.

Конвенція про права осіб з інвалідністю.

Закон України „Про ратифікацію Конвенції про права осіб з інвалідністю і Факультативного протоколу до неї”.

Закон України „Про соціальні послуги”.

Закон України „Про освіту”.

Закон України „Про захист персональних даних”.

Закон України „Про реабілітацію осіб з інвалідністю в Україні”.

Закон України „Про основи соціальної захищеності осіб з інвалідністю в Україні”.

Наказ Міністерства соціальної політики України „Про затвердження Переліку соціальних послуг, що надаються особам, які перебувають у складних життєвих обставинах і не можуть самостійно їх подолати” від 03.09.2012 № 537, зареєстрованого в Міністерстві юстиції 19.09.2012 за № 1614/21926.

Наказ Міністерства України у справах молоді та спорту від 09.09.2005 №1965 „Про затвердження Етичного кодексу спеціалістів із соціальної роботи України”.

Наказ Міністерства соціальної політики України від 29.03.2017 № 518 „Про затвердження Випуску 80 „Соціальні послуги” Довідника кваліфікаційних характеристик професій працівників”.

### **4. Загальні компетентності**

<b>Умовне позначення</b>	<b>Загальні компетентності</b>
1.	Здатність застосовувати українську жестову мову
2.	Здатність застосовувати державну мову (мови національних меншин)
3.	Здатність володіти професійною етикою перекладача жестової мови
4.	Здатність бути обізнаними з культурою та засобами комунікації осіб з порушеннями слуху
5.	Здатність використовувати інформаційні і комунікаційні технології
6.	Здатність до постійного підвищення професійного розвитку та самоосвіти
7.	Здатність працювати в команді та під керівництвом
8.	Здатність забезпечувати конфіденційність особистої інформації особам, яким надається послуга перекладу жестовою мовою

**5. Перелік трудових функцій (професійних компетентностей за трудовою дією або групою трудових дій, що входять до них), умовні позначення**

Умовні позначення	Трудові функції	Професійні компетентності (за трудовою дією або групою трудових дій)	Умовні позначення
А	Комунікаційний супровід осіб з порушеннями слуху для вирішення громадських та особистих питань	Здатність застосовувати інструкції, накази та інші відомчі документи в сфері надання послуг перекладу жестовою мовою	А1
		Здатність здійснювати комунікаційний супровід осіб з порушеннями слуху до установ будь-якої сфери діяльності	А2
Б	Послідовний переклад (словесно-жестовий, жестово-словесний)	Здатність здійснювати послідовний переклад (відтворення інформації жестовою мовою між особами з порушеннями слуху та тими, якічують)	Б1
		Здатність здійснювати жестово-письмовий двосторонній переклад	Б2
В	Організація та надання консультацій особам з порушеннями слуху та тим, якічують, з міжмовної та міжкультурної комунікації	Здатність організовувати міжмовну та міжкультурну комунікацію між особами з порушеннями слуху та тими, якічують	В1
		Здатність надавати консультації з міжмовної та міжкультурної комунікації особам з порушеннями слуху та тими, якічують	В2
Г	Комунікаційний супровід осіб з порушеннями слуху у громадських приймальнях державних органів влади та місцевого самоврядування, на підприємствах, в установах, організаціях	Здатність застосовувати законодавчі та нормативно-правові акти з питань прав осіб з інвалідністю, осіб з порушеннями слуху, надання соціальної послуги перекладу жестовою мовою	Г1
		Здатність здійснювати комунікаційний супровід осіб з порушеннями слуху у громадських приймальнях державних органів влади та місцевого самоврядування, на підприємствах, в установах, організаціях; під час лекцій спеціалістів (юристів, економістів, бухгалтерів, лікарів, вчителів тощо)	Г2
Д	Синхронний переклад (словесно-жестовий, жестово-словесний)	Здатність здійснювати синхронний переклад (нарад, загальних зборів, теле-, радіо- та інтернет-трансляцій та інших повідомлень)	Д1

## 6. Опис трудових функцій

Трудові функції	Предмети і засоби праці	Професійні компетентності	Знання	Уміння та навички
<p><b>А.</b> Комунікаційний супровід осіб з порушеннями слуху для вирішення громадських та особистих питань</p>	<p>Робоче місце, оснащене столом та стільцем, комп'ютером, Інтернетом, програмним забезпеченням, оргтехнікою, канцелярським приладдям, засобами зв'язку, нормативною літературою</p>	<p><b>А1.</b> Здатність застосовувати інструкції, накази та інші відомчі документи в сфері надання послуг перекладу жестовою мовою</p>	<p><b>А1.31.</b> Інструкції та відомчі документи в сфері надання послуг перекладу жестовою мовою  <b>А1.32.</b> Вимоги законодавства України щодо захисту персональних даних  <b>А1.33.</b> Основи економічних, психологічних, правових знань  <b>А1.34.</b> Види, структура, зміст документів, необхідних для надання послуг з перекладу жестовою мовою  <b>А1.35.</b> Основні методи, способи і засоби отримання, зберігання, обробки інформації  <b>А1.36.</b> Основи сучасних інформаційних технологій та Інтернету  <b>А1.37.</b> Етичні норми перекладача жестової мови</p>	<p><b>А1.У1.</b> Використовувати на практиці інструкції, накази та інші відомчі документи з питань роботи перекладача жестової мови  <b>А1.У2.</b> Використовувати на практиці основи економічних, психологічних, правових знань  <b>А1.У3.</b> Оформляти документи, необхідні для надання послуги з перекладу жестовою мовою  <b>А1.У4.</b> Використовувати основні методи, способи і засоби отримання, зберігання, обробки інформації щодо надання послуг з жестового мовлення, використовуючи різні інформаційні джерела, сучасні інформаційні технології та Інтернет  <b>А1.У6.</b> Дотримуватись вимог законодавства щодо захисту персональних даних  <b>А1.У7.</b> Дотримуватись професійної етики перекладача жестової мови в сфері професійної діяльності</p>
		<p><b>А2.</b> Здатність здійснювати комунікаційний супровід осіб з порушеннями слуху до установ будь-якої сфери діяльності</p>	<p><b>А2.31.</b> Українську жестову мову  <b>А2.32.</b> Фонетику, морфологію, синтаксис, лексику і дискурс в українській жестовій мові  <b>А2.33.</b> Основні етапи та принципи роботи перекладача жестової мови  <b>А2.34.</b> Основи організації соціальної реабілітації осіб з</p>	<p><b>А2.У1.</b> Розуміти сутність роботи та застосовувати знання основних етапів та принципів роботи перекладача жестової мови  <b>А2.У2.</b> Використовувати різні способи комунікації з врахуванням індивідуальних особливостей осіб з порушеннями слуху  <b>А2.У3.</b> Здійснювати комунікаційний супровід</p>

			<p>порушеннями слуху</p> <p><b>A2.35.</b> Особливості комунікаційного супроводу різних категорій отримувачів послуг з перекладу жестової мови у забезпеченості від індивідуальних потреб</p> <p><b>A2.36.</b> Особливості комунікаційного супроводу осіб з порушеннями слуху до установ будь-якої сфери діяльності з врахуванням їх місця розташування</p> <p><b>A2.37.</b> Особливості комунікаційного супроводу при купівлі товарів, робіт, послуг тощо</p> <p><b>A2.38.</b> Методи аналізу інформаційного потоку</p> <p><b>A2.39.</b> Способи донесення інформації особі з порушеннями слуху в процесі комунікаційного супроводу</p> <p><b>A2.310.</b> Основи соціально-психологічної роботи щодо осіб з порушеннями слуху</p> <p><b>A2.311.</b> Основи ділового спілкування</p> <p><b>A2.312.</b> Правила та норми охорони праці, виробничої санітарії</p>	<p>осіб з порушеннями слуху до установ будь-якої сфери діяльності в межах територіальної одиниці для вирішення громадських та особистих питань</p> <p><b>A2.У4.</b> Здійснювати комунікаційний супровід осіб з порушеннями слуху при купівлі товарів, робіт, послуг тощо</p> <p><b>A2.У5.</b> Враховувати фізичний і психологічний стан осіб з порушеннями слуху під час їх комунікаційного супроводу</p> <p><b>A2.У6.</b> Забезпечувати ефективну взаємодію між особою з порушеннями слуху та тими, які чують</p> <p><b>A2.У7.</b> Аналізувати інформаційний потік та диференціювати його на смислові одиниці з використанням логіки та послідовності</p> <p><b>A2.У8.</b> Дотримуватись вимог охорони праці в процесі комунікаційного супроводу осіб з порушеннями слуху</p>
<b>Б.</b> Послідовний переклад (словесно-жестовий, жестово-словесний)	Робоче місце, оснащено столом та стільцем, комп'ютером, Інтернетом, оргтехнікою, канцелярсь	<b>Б1.</b> Здатність здійснювати послідовний переклад (відтворення інформації жестовою мовою між особами з порушенням	<b>Б1.31.</b> Теорію і практику послідовного перекладу (словесно-жестового, жестово-словесного) <b>Б1.32.</b> Особливості перекладу презентаційного (монологового) та діалогового жестового	<b>Б1.У1.</b> Визначати тематичну область вихідного повідомлення <b>Б1.У2.</b> Визначати стратегію перекладу <b>Б1.У3.</b> Використовувати перекладацький скоропис <b>Б1.У4.</b> Виконувати послідовний переклад жестового мовлення словесною мовою з



	<p>ким приладдям, засобами зв'язку, довідниками, навчально-методичною літературою, посібниками</p>	<p>и слуху та тими, які чувають)</p>	<p>мовлення  <b>Б1.33.</b> Особливості сприйняття та відтворення інформації жестовою мовою різними категоріями осіб з порушеннями слуху  <b>Б1.34.</b> Норми і стандарти вузькоспеціалізованої області знань, що визначає термінологічний апарат мовою оригіналу і мовою перекладу  <b>Б1.35.</b> Професійну термінологію  <b>Б1.36.</b> Особливості та техніку надання послуг послідовного перекладу жестової мови на підприємстві, установі, організації, де працюють особи з порушеннями слуху та / або проходять професійне навчання та виробничу практику  <b>Б1.37.</b> Особливості здійснення послідовного перекладу у навчальних закладах, з врахуванням індивідуальних особливостей осіб з порушеннями слуху  <b>Б1.38.</b> Особливості надання послуг з послідовного перекладу особам з порушеннями слуху у сферах правового обслуговування, соціального, пенсійного забезпечення, під час культурно-просвітницьких</p>	<p>дотриманням логіки викладу та повноцінного збереження змісту вихідного повідомлення  <b>Б1.У5.</b> Визначати необхідне перекладацьке рішення в залежності від індивідуальних особливостей сприйняття мовлення особою з порушеннями слуху в процесі здійснення послідовного перекладу (словесно-жестового, жестово-словесного)  <b>Б1.У6.</b> Зберігати комунікативну мету і стилістику вихідного повідомлення  <b>Б1.У7.</b> Швидко переключатися з однієї мови на іншу (з словесної на жестову, з жестової на словесну)  <b>Б1.У8.</b> Володіти рецептивними (сприйняття) та експресивними (відтворення) навичками жестового мовлення  <b>Б1.У9.</b> Застосовувати на практиці професійну термінологію  <b>Б1.У10.</b> Здійснювати послідовний переклад жестовою мовою у закладах охорони здоров'я, правоохоронних органах, соціального та пенсійного забезпечення  <b>Б1.У11.</b> Здійснювати послідовний переклад жестовою мовою під час культурно-дозвільної та соціально-реабілітаційної роботи, на заходах місцевого, регіонального рівнів  <b>Б1.У12.</b> Володіти тематикою заходів, на яких здійснюється переклад жестовою мовою  <b>Б1.У13.</b> Виконувати</p>
--	--	--------------------------------------	---	---

			<p>заходів  <b>Б1.39.</b> Основи соціальної реабілітації осіб з порушеннями слуху  <b>A1.37.</b> Етичні норми перекладача жестової мови  <b>A2.310.</b> Основи соціально-психологічної роботи щодо осіб з порушеннями слуху  <b>A2.311.</b> Основи ділового спілкування  <b>A2.312.</b> Правила та норми охорони праці, виробничої санітарії</p>	<p>послідовний переклад жестовою мовою на підприємствах, в установах, організаціях, де працюють особи з порушеннями слуху та / або проходять професійне навчання та виробничу практику  <b>Б1.У14.</b> Виконувати послідовний переклад жестовою мовою при проходженні загального, спеціального та професійного навчання  <b>Б1.У15.</b> Виконувати послідовний переклад жестовою мовою на соціально-побутовому рівні  <b>Б1.У16.</b> Володіти навичками комунікативної взаємодії різних рівнів  <b>A1.У7.</b> Дотримуватись професійної етики перекладача жестової мови в сфері професійної діяльності</p>
		<p><b>Б2.</b>  Здатність здійснювати жестово-письмовий двосторонній переклад</p>	<p><b>Б2.31.</b> Теорію і практику жестово-письмового двостороннього перекладу  <b>Б2.32.</b> Правила жестово-письмового двостороннього перекладу  <b>Б2.33.</b> Особливості жестово-письмового двостороннього перекладу для вирішення громадських або особистих питань осіб з порушеннями слуху  <b>A1.37.</b> Етичні норми перекладача жестової мови  <b>A2.311.</b> Основи ділового спілкування  <b>Б1.33.</b> Особливості сприйняття та відтворення інформації жестовою</p>	<p><b>Б2.У2.</b> Застосовувати на практиці жестово-письмовий двосторонній переклад  <b>Б2.У2.</b> Аналізувати вихідний текст (письмовий) зі збереженням стилістики  <b>Б2.У3.</b> Виконувати жестово-письмовий двосторонній переклад з дотриманням логіки викладу та повноцінного збереження змісту вихідного повідомлення  <b>Б2.У4.</b> Визначати необхідне перекладацьке рішення в залежності від індивідуальних особливостей сприйняття мовлення особою з порушеннями слуху в процесі здійснення жестово-письмового двостороннього перекладу  <b>Б2.У5.</b> Здійснювати жестово-письмовий</p>

			мовою різними категоріями осіб з порушеннями слуху	двосторонній переклад на соціально-побутовому рівні, в сферах соціального та пенсійного забезпечення та інших <b>Б2.У6.</b> Аналізувати правильність виконання перекладу <b>А1.У7.</b> Дотримуватись професійної етики перекладача жестової мови в сфері професійної діяльності
<b>В.</b> Організація та надання консультацій особам з порушеннями слуху та тим, якічують, з міжмовної та міжкультурної комунікації	Робоче місце, оснащене столом та стільцем, комп'ютером, Інтернетом, оргтехнікою, канцелярським приладдям, засобами зв'язку, довідниками, навчально-методичною літературою, посібниками	<b>В1.</b> Здатність організувати міжмовну та міжкультурну комунікацію між особами з порушеннями слуху та тими, якічують	<b>В1.31.</b> Культуру жестомовних осіб <b>В1.32.</b> Життєвий досвід, соціальний статус і суспільну значимість жестомовних осіб <b>В1.33.</b> Теорію міжкультурної комунікації осіб з порушеннями слуху та тими, якічують <b>В1.34.</b> Алгоритми підготовки до професійної міжкультурної взаємодії <b>А2.310.</b> Основи соціально-психологічної роботи щодо осіб з порушеннями слуху <b>А1.36.</b> Основи сучасних інформаційних технологій та Інтернету <b>А1.37.</b> Етичні норми перекладача жестової мови	<b>В1.У1.</b> Встановлювати і підтримувати особистий контакт з особами з порушенням слуху <b>В1.У2.</b> Розпізнавати і коригувати поведінку та емоційний стан учасників комунікації <b>В1.У3.</b> Визначати цілі і вирішувати завдання міжкультурної взаємодії <b>В1.У4.</b> Налагоджувати взаємодію між учасниками міжкультурної взаємодії <b>В1.У5.</b> Аналізувати ефективність міжмовної та міжкультурної взаємодії <b>В1.У6.</b> Використовувати вербальні та невербальні засоби мовлення в залежності від культурологічного контексту <b>В1.У7.</b> Використовувати комунікативні техніки, прийняті в жестомовній і рідній культурах, на основі усвідомлення специфіки кожної з них <b>В1.У8.</b> Використовувати соціально і культурно обумовлені сценарії, національно-специфічні моделі поведінки в різних ситуаціях міжкультурної взаємодії <b>В1.У9.</b> Використовувати культурні особливості сторін комунікації і

				<p>адаптувати тактики поведінки з метою збереження ідентичності обох сторін</p> <p><b>A1.Y4.</b> Використовувати основні методи, способи і засоби отримання, зберігання, обробки інформації щодо надання послуг з жестового мовлення, використовуючи різні інформаційні джерела та сучасні інформаційні технології та Інтернет</p> <p><b>A1.Y7.</b> Дотримуватись етичних норм перекладача жестової мови</p>
		<p><b>B2.</b> Здатність надавати консультації з міжмовної та міжкультурної комунікації особам з порушеннями слуху та тими, якічують</p>	<p><b>B1.33.</b> Особливості сприйняття інформації різними категоріями осіб з порушеннями слуху</p> <p><b>B2.31.</b> Типи і характеристики осіб з порушеннями слуху</p> <p><b>B2.32.</b> Підходи до організації групового та індивідуального консультування</p> <p><b>B2.33.</b> Основи конфліктології</p> <p><b>B2.34.</b> Проблемно-навчальні моделі вирішення міжмовних та міжкультурних конфліктів</p> <p><b>A2.38.</b> Методи аналізу інформаційного потоку</p> <p><b>B2.35.</b> Основи самоорганізації та самоосвіти перекладача жестової мови</p> <p><b>A1.36.</b> Основи сучасних інформаційних технологій та Інтернету</p>	<p><b>A2.Y2.</b> Використовувати різні способи комунікації з врахуванням індивідуальних особливостей осіб з порушеннями слуху</p> <p><b>B2.Y2.</b> Здійснювати консультування осіб з порушеннями слуху з міжмовної та міжкультурної комунікації</p> <p><b>B2.Y3.</b> Прогнозувати можливі протиріччя між культурами жестомовних та чуючих осіб, що призводять до міжмовних та міжкультурних конфліктів</p> <p><b>B2.Y4.</b> Виявляти і аналізувати причини міжмовних та міжкультурних конфліктів</p> <p><b>B2.Y5.</b> Аналізувати дії учасників комунікації в конфліктній ситуації</p> <p><b>B2.Y6.</b> Використовувати наочні проблемно-навчальні моделі вирішення міжмовних та міжкультурних конфліктів</p> <p><b>B2.Y7.</b> Застосовувати стратегії поведінки, які мінімізують міжмовні та міжкультурні конфлікти</p> <p><b>B2.Y8.</b> Формувати пропозиції щодо виходу із</p>

<p><b>Г.</b> Комунікаційний супровід осіб з порушеннями слуху у громадських приймальнях державних органів влади та місцевого самоврядування, на підприємствах, в установах, організаціях</p>	<p>Робоче місце, оснащене столом та стільцем, комп'ютером, Інтернетом, оргтехнікою, канцелярським приладдям, засобами зв'язку, нормативно-методичною літературою</p>	<p><b>Г1.</b> Здатність застосовувати законодавчі та нормативно-правові акти щодо прав осіб з інвалідністю, осіб з порушеннями слуху, надання соціальної послуги перекладу жестовою мовою</p>	<p><b>Г1.31.</b> Законодавчі та нормативно-правові акти щодо прав осіб з інвалідністю, реабілітації осіб з порушеннями слуху, надання соціальної послуги перекладу жестовою мовою  <b>Г1.32.</b> Основи трудового та цивільного законодавства  <b>A1.31.</b> Інструкції та відомчі документи в сфері надання послуг перекладу жестовою мовою  <b>Г1.33.</b> Принципи мовної політики  <b>Г1.34.</b> Українську жестову мову на професійному рівні  <b>Г1.35.</b> Фонетику, морфологію, синтаксис, лексику і дискурс в українській жестовій мові на професійному рівні  <b>Г1.36.</b> Соціокультурні, соціально-психологічні, психолого-педагогічні основи міжособистісної взаємодії, особливості психології особистості  <b>Г1.37.</b> Перелік, функції та принципи роботи суб'єктів, що сприяють наданню послуг з перекладу жестовою мовою для осіб з порушеннями слуху на державному, регіональному та місцевому рівнях  <b>Г1.38.</b> Крайній зарубіжний досвід з</p>	<p>ситуації міжмовного та міжкультурного конфлікту  <b>Г1.У1.</b> Анализувати, опрацьовувати та дотримуватись вимог законодавчих та нормативно-правових актів щодо прав осіб з інвалідністю, праці, реабілітації осіб з порушеннями слуху, надання соціальної послуги перекладу жестовою мовою  <b>A1.У2.</b> Використовувати на практиці основи економічних, психологічних, правових знань  <b>Г1.У2.</b> Володіти навиками пошуку інформації для участі осіб з порушеннями слуху в громадсько-політичному та суспільному житті  <b>A2.У1.</b> Розуміти сутність та застосовувати знання основних етапів та принципів роботи перекладача жестової мови з врахуванням зарубіжного досвіду  <b>Г1.У3.</b> Застосовувати знання педагогіки, психології, соціальної роботи під час надання послуг з перекладу жестової мови особам з порушеннями слуху  <b>A1.У7.</b> Дотримуватись професійної етики перекладача жестової мови в сфері професійної діяльності  <b>A1.У4.</b> Використовувати основні методи, способи і засоби отримання, зберігання, обробки інформації, застосовуючи сучасні інформаційні технології, необхідне програмне забезпечення та Інтернет</p>
--	--	---	--	---

			питань надання соціальних послуг з перекладу жестової мови особам з порушеннями слуху <b>A1.36.</b> Основи сучасних інформаційних технологій та Інтернету, необхідне програмне забезпечення <b>Г1.39.</b> Професійну етику перекладача жестової мови в сфері професійної діяльності	
		<b>Г2.</b> Здатність здійснювати комунікаційний супровід осіб з порушеннями слуху у громадських приймальнях державних органів влади та місцевого самоврядування, на підприємствах, в установах, організаціях; під час лекцій спеціалістів (юристів, економістів, бухгалтерів, лікарів, вчителів тощо)	<b>Г2.31.</b> Особливості комунікаційного супроводу під час громадсько-політичних, культурно-освітніх, соціальних, розважальних, спортивних та інших масових заходах <b>Г2.32.</b> Тематику проведення громадсько-політичних, культурно-освітніх, соціальних, розважальних, спортивних та інших масових заходів в межах адміністративно-територіальної одиниці <b>A1.32.</b> Вимоги законодавства України щодо захисту персональних даних <b>Г2.33.</b> Правила та норми охорони праці, виробничої санітарії під час комунікаційного супроводу	<b>Г2.У1.</b> Здійснювати комунікаційний супровід осіб з порушеннями слуху на громадсько-політичних, культурно-освітніх, соціальних, розважальних, спортивних та інших масових заходах <b>Г2.У2.</b> Здійснювати комунікаційний супровід осіб з порушеннями слуху на засіданнях, зустрічах, при робочому спілкуванні <b>Г2.У3.</b> Здійснювати комунікаційний супровід осіб з порушеннями слуху в туристичних і ділових поїздках <b>Г2.У4.</b> Здійснювати комунікаційний супровід осіб з порушеннями слуху під час теле-, радіо та Інтернет трансляцій, термінових повідомлень <b>A2.У8.</b> Дотримуватись вимог охорони праці в процесі комунікаційного супроводу осіб з порушеннями слуху
<b>Д.</b> Синхрон	Робоче місце,	<b>Д1.</b> Здатність	<b>Д1.31.</b> Особливості предметної області	<b>Д1.У1.</b> Визначати тематичну область

<p>ний переклад (слово-жестовий, жестово-словесний)</p>	<p>оснащене столом та стільцем, комп'ютером, Інтернетом, оргтехнікою, канцелярським приладдям, засобами зв'язку, довідниками, навчально-методичною літературою, посібниками</p>	<p>здійснювати синхронний переклад (нарад, загальних зборів, теле-, радіо- та інтернет-трансляцій та інших повідомлень)</p>	<p>перекладу  <b>Д1.32.</b> Особливості сприйняття та відтворення інформації під час синхронного перекладу різними категоріями осіб з порушеннями слуху  <b>Д1.33.</b> Особливості перекладу презентаційного (монологового) та діалогового жестового мовлення  <b>Д1.34.</b> Техніку дактилювання  <b>Д1.35.</b> Теорію і практику синхронного перекладу  <b>Д1.36.</b> Особливості синхронного перекладу в різних сферах суспільної діяльності  <b>Д1.37.</b> Регламент і протокол проведення конференцій, нарад, переговорів і засідань  <b>Д1.38.</b> Спеціальні адаптовані технічні прилади або програмне забезпечення, призначене для роботи на мобільних пристроях або інших прийнятних для осіб з порушеннями слуху засобів спілкування та подання інформації  <b>Д1.39.</b> Норми і стандарти вузькоспеціалізованої області знань, що визначає термінологічний апарат мовою оригіналу і мовою перекладу  <b>Д1.310.</b> Основи педагогіки, психології,</p>	<p>вихідного повідомлення  <b>Д1.У2.</b> Виконувати практично одночасний переклад усного мовлення жестовою мовою з врахуванням особливостей сприйняття інформації різними категоріями осіб з порушеннями слуху  <b>Д1.У3.</b> Використовувати на практиці техніку дактилювання  <b>Д1.У4.</b> Визначати необхідне перекладацьке рішення в залежності від особливостей сприйняття мовлення особою з порушеннями слуху  <b>Д1.У5.</b> Зберігати комунікативну мету і стилістичний реєстр вихідного повідомлення  <b>Б1.У8.</b> Володіти рецептивними (сприйняття) та експресивними (відтворення) навичками жестового мовлення  <b>Д1.У7.</b> Одночасно сприймати та транслювати інформацію шляхом синхронного перекладу  <b>Д1.У8.</b> Концентруватися і утримувати увагу  <b>Д1.У9.</b> Володіти мовою і голосом, здійснювати профілактику і підтримку працездатності голосового апарату  <b>Д1.У10.</b> Володіти навичками роботи в команді  <b>Д1.У11.</b> Використовувати спеціально адаптовані технічні прилади в процесі синхронного перекладу  <b>Д1.У12.</b> Забезпечувати синхронний переклад ділових та побутових, особистих або телефонних розмов між особами з порушеннями слуху та тими, якічують  <b>Д1.У13.</b> Надавати</p>
---	---	---	--	---

			<p>соціальної роботи щодо осіб з порушеннями слуху</p> <p><b>A2.31.</b> Українську жестову мову на професійному рівні</p> <p><b>A1.36.</b> Основи сучасних інформаційних технологій та Інтернету, необхідне програмне забезпечення</p> <p><b>Г1.39.</b> Професійну етику перекладача жестової мови в сфері професійної діяльності</p> <p><b>Г1.36.</b> Соціокультурні, соціально-психологічні, психолого-педагогічні основи міжособистісної взаємодії, особливості психології особистості</p>	<p>синхронний переклад на соціально-побутовому рівні, в сферах соціально-реабілітаційної роботи, правового обслуговування, театральних, спортивних, культурно-просвітницьких заходів індивідуального та масового характеру</p> <p><b>Д1.У13.</b> Надавати синхронний переклад консультацій, порад або лекцій спеціалістів (юристів, економістів, бухгалтерів, лікарів, вчителів тощо), нарад, загальних зборів, теле-, радіо- та інтернет-трансляцій та інших термінових повідомлень</p> <p><b>Д1.У14.</b> Здійснювати синхронний переклад заходів загального, спеціального та професійного навчання, навчальних занять</p> <p><b>Д1.У15.</b> Здійснювати синхронний переклад у громадських приймальнях державних органів влади та місцевого самоврядування, на підприємствах, в установах, організаціях</p> <p><b>Д1.У16.</b> Володіти державною та українською жестовою мовою на професійному рівні</p> <p><b>A1.У7.</b> Дотримуватись професійної етики перекладача жестової мови в сфері професійної діяльності</p> <p><b>A1.У4.</b> Використовувати основні методи, способи і засоби отримання, зберігання, оброблення інформації, застосовуючи сучасні інформаційні технології, необхідне програмне забезпечення та Інтернет</p>
--	--	--	---	--



## **7. Дані щодо розроблення та затвердження професійного стандарту**

### **7.1. Розробник професійного стандарту**

Науково-дослідний інститут праці і зайнятості населення Міністерства соціальної політики України і Національної академії наук України на замовлення Міністерства соціальної політики України.

#### **Авторський колектив**

Терюханова І. М. – кандидат економічних наук, завідувач відділом удосконалення професійно-класифікаційних та професійно-кваліфікаційних систем;

Стульпінас Н. К. – старший науковий співробітник відділу професійно-класифікаційних та професійно-кваліфікаційних систем;

Терещенко О. В. – науковий співробітник відділу професійно-класифікаційних та професійно-кваліфікаційних систем;

Паршина Н. П. – молодший науковий співробітник відділу професійно-класифікаційних та професійно-кваліфікаційних систем;

Кривко Г. О. – перший заступник голови Українського товариства глухих

Бондаренко І. В. – перекладач вищої категорії, офіційний представник Всесвітньої асоціації перекладачів жестової мови (WASLI) в країнах Східної Європи та Середньої Азії;

Башкірева Г. М. – заступник голови Профспілки працівників соціальної сфери України.

### **7.2. Суб'єкт перевірки професійного стандарту**

Науково-дослідний інститут праці і зайнятості населення Міністерства соціальної політики України і Національної академії наук України

### **7.3. Дата затвердження професійного стандарту**

19 лютого 2019 року

### **7.4. Дата внесення професійного стандарту до Реєстру професійних стандартів**

20 лютого 2019 року

### **7.5. Рекомендована дата наступного перегляду професійного стандарту**

Лютий 2024 року.